Porównanie tłumaczeń Daniela 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po Twojej stronie, Panie, jest sprawiedliwość, a nam, jak to jest w tym dniu, wstyd (okrywa) twarz, (nam), ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy, i całemu Izraelowi – bliskim i dalekim we wszystkich krajach, po których rozproszyłeś ich z powodu niewierności, jakiej się dopuścili wobec Ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po Twojej stronie, Panie, jest sprawiedliwość, a nam — jak to jest dzisiaj — wstyd okrywa twarz, nam, pochodzącym z Judy, mieszkańcom Jerozolimy, a też całemu Izraelowi — bliskim i dalekim we wszystkich krajach, po których rozproszyłeś nas z powodu niewierności, jakiej się dopuścili wobec Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do ciebie, Panie, *należy* sprawiedliwość, a nam się należy wstyd na twarzach, jak to *jest* dziś, oraz mężczyznom Judy, mieszkańcom Jerozolimy i całemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich ziemiach, do których ich wygnałeś z powodu ich występków, jakie popełnili przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tobie, Panie! sprawiedliwość, a nam zawstydzenie twarzy należy, jako się to dzieje dnia tego mężom Judzkim i obywatelom Jeruzalemskim i wszystkiemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich ziemiach, do którycheś ich wygnał dla przestępstwa ich, którem wystąpili przeciwko tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tobie, Panie, sprawiedliwość, a nam zawstydzenie twarzy, jako jest dzisia mężowi Juda i obywatelom Jeruzalem, i wszemu Izraelowi: tym, którzy blisko są, i tym, którzy daleko we wszech ziemiach, do którycheś je wygnał dla nieprawości ich, którymi grzeszyli przeciw tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U Ciebie, Panie, sprawiedliwość, a u nas wstyd na twarzach, jak to jest dziś u nas - mieszkańców Judy i Jerozolimy, i całego Izraela, u bliskich i dalekich, we wszystkich krajach, dokąd ich wypędziłeś z powodu niewierności, jaką Ci okazali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U ciebie, Panie, jest sprawiedliwość, nam zaś, jak to jest dzisiaj, jest wstyd, nam, mężom judzkim i mieszkańcom Jeruzalemu, całemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich krajach, po których rozproszyłeś ich z powodu niewierności, jakiej się dopuścili wobec ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | U Ciebie, Panie, jest sprawiedliwość, a u nas wstyd, jak to jest dzisiaj, u Judejczyków, mieszkańców Jerozolimy i całego Izraela, bliskich i dalekich, przebywających we wszystkich krajach, dokąd ich wypędziłeś z powodu niewierności, jaką Ci okazali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobie, JAHWE, przynależy sprawiedliwość, nam zaś - mieszkańcom Jerozolimy i całemu Izraelowi, bliskim i dalekim, we wszystkich krajach, dokąd ich wygnałeś z powodu ich niewierności wobec Ciebie - wstyd, jak to jest dzisiaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Ciebie, Panie, [należy] sprawiedliwość, nam zaś wypada się wstydzić - jak w tym właśnie dniu - mężom Judy, mieszkańcom Jeruzalem, całemu Izraelowi, tym którzy są blisko, i tym, którzy są daleko we wszystkich krajach, tam, gdzie ich zesłałeś za ich przeniewierstwa, jakich się wobec Ciebie dopuścili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тобі, Господи, праведність, і нам встид лиця до цього дня, мужеві Юди і тим, що живуть в Єрусалимі, і всьому Ізраїлеві близько і далеко в усій землі, куди Ти їх туди розсіяв в їхній невірності, якою вони були невірні до Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U Ciebie, Panie – sprawiedliwość, a dla nas tego dnia – zawstydzenie twarzy; dla mężów judzkich, obywateli Jeruszalaim i dla całego Israela; bliskich oraz dalekich na wszystkich ziemiach, do których ich wygnałeś z powodu ich przestępstwa, którym wystąpili przeciwko Tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do ciebie, JAHWE, należy prawość, natomiast wstyd oblicza, taki jak dzisiaj – do nas, do mężów judzkich i do mieszkańców Jerozolimy oraz do wszystkich z Izraela, tych w pobliżu i tych daleko we wszystkich krainach, do których ich rozproszyłeś za niewierność, jakiej się dopuszczali przeciwko tobie. |